

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Delovna skupina za terminološka vprašanja

2. seja

28. 11. 2018

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Aleksandra Velise;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Alenka Kocbek, Rajko Pirnat, Luigi Varanelli, Aleš Kapun;
- c. pozdravni nagovor: Erika Hrovatin (Centralni urad za slovenski jezik FJK)

Odsotni:

/

Lokacija: Centralni urad za slovenski jezik FJK, Ul. Milano 19, sejna soba

Začetek zasedanja: 10.15

Konec zasedanja: 14.00

Dnevni red:

- a. odobritev in podpis zapisnika prejšnje seje;
- b. obravnava terminov, ki jih je delovna skupina prejela od Centralnega urada za slovenski jezik FJK, in določitev njihove ustreznosti;
- c. obravnava drugih terminoloških vprašanj;
- d. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- e. razno.

Potek seje in sklepi:

a. Grgič pozdravi prisotne in Hrovatin predstavi novega člana delovne skupine pravnika dr. Aleša Kapuna. Grgič povzame zapisnik 1. seje z dne 24. 10. 18; člani komisije so zapisnik že uskladili po e-pošti in ga zdajodobrijo in podpišejo.

b. Delovna skupina obravnava termine, ki so jih člani prejeli po e-pošti 7. novembra 2018, in sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (Razpredelnica 1, stolpec **SKLEP b**):

1.: ZAKONSKI IN PODZAKONSKI AKTI – še odprta vprašanja s 1. seje dne 24. 10. 2018

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Decreto ministeriale (D.M.)		ministri	<p>Decreto je termin, s katerim se označujejo odločbe raznega značaja, ki jih po navadi sprejemajo enoosebni organi.</p> <p>To so lahko pravni akti, upravne ali sodne odločbe. Še zlasti v raznih pravnih ureditvah se termin uporablja za določanje aktov, ki imajo zakonsko moč in jih sprejema vlada.</p> <p>V italijanski ureditvi obstajajo »decreti« z zakonsko močjo, »decreti«, ki jih sprejemajo upravne oblasti, in »decreti« sodnika.</p>	<p>ministrska odredba</p> <p>ministrska uredba</p> <p>ministrski odlok</p>	Ministrska uredba	<p>Delovna skupina ugotavlja, da termin ministrska uredba ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Poleg tega je taka raba skladna s termini <i>zakonska uredba</i>, <i>uredba z zakonsko močjo</i> in drugimi, ki so bili sprejeti na 1. seji dne 24. 10. 18.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječ i prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Regolamento Reg.	http://www.comune.co.droipo.ud.it/fileadmin/user_duino-aurisina/uffici/commercio/Regolamento_Commissione_Pubblico_Spettacolo.pdf	Evropska unija (Uredba v SLO) vlada ministrstva deželni odbor občinski svet	Termin » regolamento « označuje pravne akte, ki jih sprejemajo državni organi, javne ustanove, lokalne uprave, mednarodne organizacije in tudi zasebne ustanove za urejanje raznih področij ali svojega delovanja. V italijanski pravni ureditvi se med primarne pravne vire prištevajo: <ul style="list-style-type: none"> • vladni »regolamenti«, • <i>ministrski, medministrski</i> »regolamenti«, • »regolamenti« <i>Predsednika sveta ministrov,</i> Med sekundarne pravne vire pa uvrščamo: <ul style="list-style-type: none"> • »regolamenti«, ki jih sprejema deželni odbor (= deželna vlada) • »regolamenti«, ki jih sprejemajo teritorialne ustanove, na podlagi pristojnosti, priznane po ustavi ali zakonu; • parlamentarni »regolamenti«, ki jih sprejema parlament za ureditev svoje notranje organizacije in delovanja;. Imamo še notranje/interne » regolamenti « drugih ustavnih organov, kot npr. ustavnega sodišča in višjega sodnega sveta. V evropskem pravu pa se s terminom »regolamento« prevaja angleški »regulation« oz. uredba.	pravilnik k poslovnik k uredba v EU	pravilnik poslovnik Uredba (EU)	Delovna skupina ugotavlja, da so vsi trije termini, ki se že pojavljajo v lokalni rabi, lahko v določenih okoliščinah ustrezni in nesporni glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Pravilnik je splošen dokument, ki določa pravila (norme), ki jih morajo naslovniki upoštevati. Regolamento ministeriale = Pravilnik ministra Poslovnik je interni akt: določa pravila, standarde in načine poslovanja neke organizacije, lahko tudi javne uprave. Izjema je »poslovnik računskega sodišča«. Uredba (EU) je pravno zavezujoč akt Evropskega parlamenta in Sveta.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Circolare	http://www.comune.sgonico.ts.it/fileadmin/user_sgonico/Segreteria/Anno_scolastico_2017_2018/splet_na_stranSCUOLABUS.pdf http://www.comune.sandorligo-della-valle.ts.it/fileadmin/user_sandorligo/Amministrazione/Trasparenza/Organizzazione/Organizi di indirizzo politico-amministrativo/nomina assessori con deleghe 2014.pdf	vlada ministrstva dežela občina idr.	<p>»Circolare« je pisno obvestilo, ki se v neki organizaciji (podjetju, javni upravi itd.) pošlje številnim prejemnikom z namenom dajanja ukazov in navodil ali pa posredovanja informacij.</p> <p>V bistvu gre za dopis ali pa drug dokument v elektronski obliki (npr. e-mail).</p> <p>Uporaba »circolari« je značilna za javne in zasebne birokratske organizacije, kjer jih nadrejeni uporabljajo za dajanje navodil svojim podrejenim.</p> <p>S pravnega vidika imajo ukazi in predpisi, ki jih vsebujejo »circolari«, omejeno veljavnost znotraj interne ureditve organizacije.</p> <p>V praksi se »circolari« široko uporabljajo v javni upravi, kjer uradi tolmačijo in udeležajo zakonske predpise na podlagi navodil v raznih »circolari«.</p>	okrožnica navodila	okrožnica	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin okrožnica že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Sicer okrožnica ni pravni izraz, ampak izhaja iz vojaške terminologije.</p> <p>Beseda <i>navodila</i> (= vrsta predpisa) pa ni strokovni termin v smislu imena nekega akta; nanaša se na vsebino akta, ne pa na njegovo vrsto.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Legge di conversione	http://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/2018/08/11/18G00122/sg	parlament	To je zakon, s katerim se uredba z zakonsko močjo (decreto-legge) v roku 60 dni od objave spremeni v zakon. Izvirno besedilo uredbe se lahko tudi spremeni oz. dopolni.	zakon o preoblikovanju uredbe zakon o spremembi uredbe zakon, ki uredbo preoblikuje v zakon	Zakon o potrditvi uredbe z zakonsko močjo	Delovna skupina je obravnavala različne predloge (poleg naštetih še: z. o pretvorbi uredbe, z. o prevzemu uredbe, z. o prevedbi uredbe z zakonsko močjo). Glede na vrsto, obliko in vsebino akta delovna skupina ugotavlja, da je še najustreznejši termin zakon o potrditvi uredbe z zakonsko močjo ; ta termin ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru, poleg tega pa dopušča tudi tvorjenje besed za drugačne skladišne vloge, npr.: Zakon o potrditvi uredbe ↓ Uredba, potrjena ... ↓ UZM, potrjena in spremenjena z Zakonom o potrditvi uredbe ... Decreto legge convertito con modifiche con legge ... = UZM, potrjena in spremenjena z Zakonom o potrditvi uredbe z zakonsko močjo

2.: PRORAČUNSKI AKTI IN IZRAZI DEŽELNEGA/OBČINSKEGA RAČUNOVODSTVA

Težave: Javno računovodstvo pozna nekatere temeljne proračunske akte, ki se letno sprejemajo na državni, deželni in občinski ravni. Prevajajo se nedosledno, zato je naloga delovne skupine, da se pri vsakem terminu opredeli za najprimernejšo prevodno ustreznico med obstoječimi oziroma predlaga nov prevod.

Pri tem gre opozoriti še na dodatno težavo, in sicer, da se je italijansko javno računovodstvo v zadnjih nekaj letih nekoliko spremenilo. Na splošno lahko rečemo, da se v javno računovodstvo uvajajo pravila, ki so doslej veljala za zasebni/gospodarski sektor, npr. po novem se tudi v javni upravi uporablja dvostavno knjigovodstvo, medtem ko se je prej uporabljalo zgolj enostavno knjigovodstvo. Poleg tega morajo skladno z novo zakonodajo dežele in občine letno sprejemati nekatere proračunske akte, za katere prevajalcem ni jasno, koliko (oziroma če sploh) se prekrivajo s slovenskimi.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
<p>legge di bilancio (na državni ravni)</p> <p>legge di bilancio (na deželni ravni)</p>	<p>Državni zakon: http://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/2017/12/29/17G00222/sg</p> <p>Deželni zakon: http://lexvie.int.regione.fvg.it/FontiNormative/xml/xmlLex.aspx?anno=2017&legge=46&lista=0&fx=lex</p>	<p>parlament (na državni ravni)</p> <p>deželni svet (na deželni ravni) – sočasno z zakonoma »legge di stabilità« in z »legge collegata alla manovra di bilancio«</p>	<p>Ta zakon se s takim poimenovanjem (od leta 2016 dalje) sprejema na državni ravni jeseni pred začetkom proračunskega leta in triletja, na katerega se nanaša.</p> <p>Združuje nekdanja zakona »zakon o proračunu« (legge di bilancio) in »zakon o stabilnosti« (legge di stabilità). Prim. spodaj</p> <p>Še starejše je njegovo poimenovanje »finančni zakon« (legge finanziaria), ki je veljalo pred letom 2009.</p> <p>Ta akt <u>ne vsebuje nobenih določb</u>, zato ima samo dva kratka člena, priložen pa je obsežen računovodski dokument: <u>proračun</u>.</p> <p>Na deželni ravni je to eden od treh temeljnih proračunskih aktov. Druga dva sta »legge di stabilità« in »legge collegata alla manovra di bilancio«. Prim. spodaj</p>	<p>proračunski zakon</p> <p>zakon o proračunu</p> <p>zakon o izvrševanju proračuna</p>	<p>Zakon o proračunu</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin zakon o proračunu že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Poleg tega termin dopušča tudi nadaljnjo rabo prilastka: zakon o deželnem/državnem proračunu.</p> <p>Termin zakon o izvrševanju proračuna pa je prevod ital. termina legge collegata alla manovra di bilancio.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
<p>legge di stabilità (na državni ravni)</p> <p>legge di stabilità regionale (na deželni ravni)</p>	<p>Državni zakon: http://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/2015/12/30/15G00222/sg</p> <p>deželni zakon: http://lexvi.int.regione.fvg.it/FontiNormative/xml/IndiceLex.aspx?anno=2017&legge=45&fx=lex</p>	<p>parlament (na državni ravni)</p> <p>deželni svet (na deželni ravni)</p>	<p>Ta zakon se sprejema bodisi na državni kot na deželni ravni jeseni pred začetkom proračunskega leta in triletja, na katerega se nanaša. Na državni ravni se je njegovo poimenovanje spremenilo, saj je po novem ta zakon združen z drugim zakonom, ki se je vedno sprejemal vzporedno z njim: »zakon o proračunu« (legge di bilancio).</p> <p>»Legge di bilancio« je bil zakon, s katerim je vlada parlamentu sporočala, kateri so predvideni prihodki in odhodki za naslednje proračunsko leto. Z »Legge di bilancio« ni bilo mogoče npr. uvajati novih davkov, to se je zato počelo z »legge di stabilità«.</p> <p>Po novem sta oba akta združena in se torej skupni akt imenuje »zakon o proračunu« (legge di bilancio). Dežela FJK pa zaenkrat ohranja poimenovanje »zakon o stabilnosti« (legge di stabilità).</p> <p>Ta zakon, za razliko od "zakona o proračunu", ni zgolj računovodski prikaz, ampak vključuje tudi zakonske določbe (npr. deželo <u>pooblašča</u>, da namenja del svojih sredstev izvajanju določenega projekta, itd.). Namen tega zakona je uskladiti državne/deželne finance z občinskimi, s končnim ciljem spoštovanja ekonomske konvergence iz Maastrichtske pogodbe. S tem zakonom se med drugim določijo tudi napovedi prejemkov in izdatkov za naslednje triletje in se določi najvišja možna stopnja zadolževanja Dežele na finančnih trgih.</p>	<p>zakon o stabilnosti</p> <p>finančno-stabilizacijski zakon</p> <p>zakon o finančni stabilnosti</p> <p>zakon stabilnosti</p> <p>zakon za uravnoteženje javnih financ</p>	<p>zakon o stabilnosti</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin zakon o stabilnosti že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru. Za predmetno ustreznico v RS se uporablja termin Zakon za uravnoteženje javnih financ (ZUJF).</p> <p>V evropski terminologiji je že uveljavljen izraz »stabilnost« (pakt o stabilnosti), zaradi česar delovna skupina meni, da se termin lahko prenese tudi v lokalno rabo.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
legge collegata alla manovra di bilancio	http://lexvi.int.regione.fvg.it/FontiNormative/xml/IndiceLex.aspx?anno=2017&legge=44&fx=lex	deželni svet	<p>To je deželni zakon, ki se sprejme sočasno s prejšnjima dvema.</p> <p>Ta zakon ne vsebuje računovodskih dokumentov, temveč zgolj zakonske določbe, ki pa za razliko od »legge di stabilità» nimajo tako neposrednih učinkov na prejemke in izdatke dežele (npr. podaljšanje roka za dokončanje nekega projekta, ki ga je dežela že financirala v preteklih proračunskih letih).</p> <p>Izraz »manovra di bilancio« je sinonim za »zakon o stabilnosti«.</p>	Zakon, povezan z zakonom o stabilnosti	Zakon o izvrševanju proračuna	<p>Delovna skupina ugotavlja, da termin zakon o izvrševanju proračuna ni ustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin zakon o izvrševanju proračuna v lokalni rabi pojavlja kot prevod ital. termina legge di bilancio (zakon o proračunu); taka raba je neustrezna.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
<p>Rendiconto della gestione (nekateri občine ga napačno imenujejo »conto consuntivo«, ki pa je sinonim za »conto del bilancio« in je eden od treh delov »rendiconto della gestione«)</p>	<p>http://www.comune.sg.onico.ts.it/fleadmin/user_sgonico/op_trasparenza/bilanci/rendiconto_2017/Del_16C Approvazione Rendiconto_2017.pdf</p> <p>http://www.comune.duino-aurisina.ts.it/index.php?id=4359&L=1%27A%3D0%27%22</p> <p>http://www.comune.sg.onico.ts.it/index.php?id=8324&L=50</p>	<p>občinski svet</p>	<p>Skupaj s <i>proračunom</i> (bilancio di previsione) je rendiconto della gestione temeljni dokument finančnega vodenja lokalne samouprave in dežele.</p> <p>Rendiconto della gestione prikazuje predvidene in realizirane prihodke in druge prejemke ter odhodke in druge izdatke občine/dežele.</p> <p>Rendiconto della gestione mora občinski/deželni svet sprejeti do konca aprila naslednjega proračunskega leta.</p> <p>Rendiconto della gestione zajema celo vrsto dokumentov oz. prilog (seznam njegovih obveznih prilog se je v letih spreminjal glede na veljavno zakonodajo). Vsekakor po novem rendiconto della gestione vsebuje vsaj:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>conto del bilancio</i> (=račun prihodkov in odhodkov) 2. <i>conto economico</i> (=izkaz poslovnega izida) 3. <i>stato patrimoniale</i> (=bilanca stanja) 	<p>zaključni račun</p> <p>poslovno (in/ali) računovodsko poročilo</p> <p>letno poročilo</p>	<p>Zaključni račun proračuna</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin zaključni račun proračuna pojavlja tudi na lokalni ravni, hkrati pa je ta raba tudi prevalentna v referenčnem prostoru. Termin zaključni račun proračuna je tudi ustrežnejši kot ostala dva termina (poslovno / računovodsko poročilo oz. letno poročilo), saj je manj dvoumen in s tem bolj enoznačen.</p> <p><i>Letno poročilo</i> je splošen izraz, ki lahko zajema najrazličnejše dejavnosti (obračun aktivnosti projektov, delovanja raznih šol, ne samo podjetij in javnih organov).</p> <p><i>Računovodsko poročilo</i> pa v glavnem zadeva gospodarske družbe.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
conto del bilancio (=conto consuntivo)	http://www.regione.fvg.it/rafvg/export/sites/default/RAFVG/GEN/bilancio/alligati/Rendiconto_2017_-_gestione_in_capitoli_spe_sa_.pdf		Je eden od sestavnih delov »rendiconto della gestione«. Prikazuje končne rezultate poslovanja glede na predvidevanja v proračunu. Conto del bilancio je sestavljen ob upoštevanju strukture proračuna za preteklo leto in povzema vse nastale spremembe pri predvidenih in realiziranih prihodkih in drugih prejemkih ter odhodkih in drugih izdatkih.	račun prihodkov in odhodkov	Bilancia prihodkov in odhodkov	Delovna skupina ugotavlja, da je termin Račun prihodkov in odhodkov lahko dvoumen; raba v referenčnem prostoru ga ne podpira. Termin bilanca prihodkov in odhodkov pa se pojavlja v referenčnem prostoru in je ustrezen glede na predmetnost. Za gospodarske družbe in druge zavezance se uporablja termin Poslovno poročilo.
conto economico	http://www.comune.sgonico.ts.it/fileadmin/user_sgonico/op_trasparenza/bilanci/rendiconto_2017/35_ZGONIK_conto_economico_e_stato_patrimoniale_2017_DEFINITIVO_economico_finanziario.pdf		Je eden od sestavnih delov »rendiconto della gestione«. Izpostavlja pozitivne in negativne elemente v poslovanju ustanove glede na načelo nastanka poslovnega dogodka. Vsebuje evidentirane terjatve in prevzete obveznosti iz <i>Računa prihodkov in odhodkov</i> (conto del bilancio). V njem se od vseh prihodkov ustanove odštejejo vsi stroški, rezultat pa predstavlja čisti poslovni izid – dobiček ali izgubo.	izkaz poslovnega izida	Izkaz poslovnega izida	Delovna skupina ugotavlja, da se termin izkaz poslovnega izida že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
stato patrimoniale	http://www.comune.sgonico.ts.it/fileadmin/user_sgonico/op_trasparenza/bilanci/rendiconto_2017/35_ZGONIK_conto_economico_e_stato_patrimoniale_2017_DEFINITIVO_economico_finanziario.pdf		Je eden od sestavnih delov »rendiconto della gestione«. V aktivni so sredstva, v pasivi pa obveznosti. Prikazuje rezultate upravljanja premoženja in povzema obseg premoženja ob zaključku poslovnega leta, pri čemer izpostavlja spremembe, nastale v poslovnem letu v primerjavi z začetnim obsegom premoženja.	bilanca stanja	Premoženjska bilanca	Delovna skupina ugotavlja, da se termin premoženjska bilanca že pojavlja v lokalni rabi, hkrati pa je ta raba tudi prevalentna v referenčnem prostoru, in sicer specifično v kontekstu javne uprave (po drugem odstavku 146. člena Ustave); za gospodarske družbe in druge zavezanice se uporablja termin <i>bilanca stanja</i> .
Documento unico di programmazione (DUP) - na lokalni ravni prim. Documento economico e finanziario (DEF) - na državni ravni Documento economico e finanziario (DEFRA) - na deželni ravni	http://www.comune.san-dorligo-della-valle.ts.it/index.php?id=59708		Gre za akt, ki ga mora občinski odbor (ki ga sestavljajo župan in odborniki) predložiti občinskemu svetu v potrditev letno do 31. julija. Ta dokument vsebuje strateške in operativne smernice za vodenje občine in je predpostavka za vse druge programske dokumente. Sestavljata ga dva razdelka: - strateški razdelek, ki obsega časovno obdobje trajanja mandata župana in odbora - operativni razdelek, ki obsega časovno obdobje, ki sovпада s časovnim obdobjem občinskega proračuna.	Enotni programski dokument (EPD) Enotni dokument za načrtovanje Enotni dokument o načrtovanju	Enotni programski dokument (EPD) - na občinski ravni Proračunski memorandum - na deželni in državni ravni	Delovna skupina ugotavlja, da se termin Enotni programski dokument (EPD) že pojavlja v lokalni rabi. Na deželni in državni se prevzame termin, ki je na splošno v rabi v referenčnem prostoru, in sicer proračunski memorandum .

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Contabilità economico-patrimoniale	http://www.comune.sgonico.ts.it/fileadmin/user_upload/trasparenza/bilanci/rendiconto_2016/Del.12C_Rendiconto_2016.pdf		<p>To ni akt, ampak knjigovodsko načelo, ki temelji na pojmi uspešnosti, učinkovitosti in gospodarnosti.</p> <p>Dežele in lokalne samouprave so doslej uporabljale t.i. finančno računovodstvo "contabilità finanziaria", ki je temeljilo na enostavnem knjigovodstvu. Po novem ga usklajujejo s »contabilità economico-patrimoniale«, ki omogoča homogeno prikazovanje poslovnih dogodkov tako z vidika gibanja denarnih tokov kot z vidika izkaza poslovnega izida in bilance stanja (dvostavno knjigovodstvo).</p> <p>Menda se ta novi (dvostavni) sistem uporablja v večini evropskih držav, Italija pa se zdaj temu prilagaja.</p> <p>Ker je v osnovi ta sistem zelo podoben tistemu, ki velja za gospodarske družbe, se mu žargonsko pravi tudi "contabilità privatistica" oz. "contabilità civilistica". Gre za dvostavno knjigovodstvo, ki se zgleduje po zasebnem sektorju.</p>	<p>proračunsko računovodstvo</p> <p>dvostavno proračunsko knjigovodstvo</p> <p>računovodstvo na podlagi nastanka poslovnega dogodka</p> <p><u>občine</u> <u>prevajajo:</u> ekonomsko-proračunsko računovodstvo</p> <p>računovodski izkazi ekonomskega in premoženjskega stanja</p>	<p>Ekonomsko-proračunsko računovodstvo</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin ekonomsko-proračunsko računovodstvo že pojavlja v lokalni rabi in ni neustrezen ali sporen glede na siceršnjo rabo v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru.</p> <p>Smiselni približek bi bila tudi opcija <i>dvostavno proračunsko računovodstvo na podlagi nastanka poslovnega dogodka/na podlagi denarnih tokov</i>, a je ta rešitev manj gospodarna in besedotvorno manj ustrezna.</p>

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Poljudna razlaga/Definicija italijanskega leksema	Obstoječi prevodi	SKLEP (b)	Utemeljitev
Risultato di amministrazione	http://www.comune.sgonico.ts.it/fileadmin/user_sgonico/op_trasparenza/bilanci/rendiconto_2017/30_RISULTATO_AMMINISTRAZIONE.pdf		<p>To ni akt, ampak številčni podatek, ki nam pove, ali je občina/dežela v proračunskem letu poslovala uspešno (s presežkom ali s primanjkljajem). Prevod tega izraza povzroča preglavice prevajalcem, ker ni jasno, ali se pomensko pokriva s slovenskim izrazom »rezultat poslovanja«.</p> <p>»Risultato di amministrazione« se izračuna na podlagi likvidnih sredstev in je razlika med realiziranimi prihodki in realiziranimi odhodki po načelu nastanka poslovnega dogodka.</p> <p>»Risultato di amministrazione« se izračuna tako, da se od skupnih likvidnih sredstev odštejejo neporavnane obveznosti (residui passivi - to so zneski, za katere je bila prevzeta proračunska obveznost, poznejše plačilo pa še ni izvršeno) in prištejejo neizterjane terjatve (residui attivi - oziroma že evidentirane terjatve, ki jih mora ustanova še izterjati).</p> <p>Neporavnane obveznosti in neizterjane terjatve so potencialni prihodki in odhodki, ki naj bi jih ustanova vnovčila ali plačala v poslovnem letu, a so bile preložene na naslednje poslovno leto.</p>	Rezultat poslovanja	Rezultat proračuna	Delovna skupina ugotavlja, da v Sloveniji ni primerljivega termina, zato se odloča za uvedbo novega termina rezultat proračuna, ki ni terminološko neustrezen

3.: STALNE BESEDNE ZVEZE

Za italijanske pravne akte je značilna raba stalnih besednih zvez, ki so nosilke pravnih pomenov in ki jih zaznamuje stalnost, predvidljivost in večkratno ponavljanje. Te pogostokrat nimajo enakovrednega izraza v slovenščini, zato se prevedejo z uporabo opisnega prevajanja in približkov. Menimo, da jih je treba poenotiti.

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
ai sensi e per gli effetti di	<p><i>Ai sensi e per gli effetti</i> del Decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81 “Disciplina organica dei contratti di lavoro e revisione della normativa in tema di mansioni, a norma dell’art. 1, comma 7, della legge 10 dicembre 2014, n. 183” [...]</p>	<ul style="list-style-type: none"> - po členu - v skladu in za učinke - v skladu in za namene - v skladu in zaradi učinkov/učinka - v smislu in za uporabo 	<ul style="list-style-type: none"> - na podlagi - po členu - v skladu s (z)
per effetto di/per gli effetti di	<p>Le parole <<ordinamento giuridico della Repubblica>> hanno sostituito le parole <<ordinamento giuridico dello Stato>> <i>per effetto dell’</i> articolo 5, comma 1, lett. b), della legge costituzionale 2/2001.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - zaradi učinkov/učinka - v skladu z učinki/učinkom - zaradi 	<ul style="list-style-type: none"> - na podlagi - po členu - v skladu s (z) - skladno s/z

<p>in attuazione di</p>	<p><i>In attuazione</i> dei principi di adeguatezza, sussidiarietà e differenziazione, la legge regionale disciplina le forme, anche obbligatorie, di esercizio associato delle funzioni comunali.</p> <p><i>In attuazione dell'articolo</i> 9 della Costituzione, la Repubblica tutela e valorizza il patrimonio culturale in coerenza con le attribuzioni di cui all'articolo 117 della Costituzione e secondo le disposizioni del presente codice.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - za izvajanje - zaradi izvajanja - za izvrševanje - zaradi izvrševanja - v skladu/skladno - za uveljavljanje 	<ul style="list-style-type: none"> - za izvajanje - za izvrševanje - v skladu/skladno s/z - na podlagi
<p>come modificato da</p>	<p>Le leggi statutarie, approvate dal Consiglio regionale secondo le previsioni del secondo comma dell'articolo 12 dello Statuto di autonomia, <i>come modificato dalla</i> legge costituzionale 2/2001, sono le seguenti:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - kakor je bil spremenjen s/z - kot je bil spremenjen s/z - ki je bil spremenjen s/z 	<ul style="list-style-type: none"> - kot je bil spremenjen s/z
<p>ex art. di cui all'art. per le finalità di cui all'art.</p>	<p>L'esperto <i>ex art.</i> 80 O.P. dovrà presentare mensilmente, alla direzione dell'ufficio ove presta l'attività professionale, la richiesta di liquidazione delle competenze con l'indicazione delle attività svolte, nonché dei giorni e delle ore relative alle singole prestazioni effettuate. E' rimesso in capo al direttore dell'ufficio l'obbligo di attestare la congruità dei tempi dichiarati dal professionista, anche in relazione alle attività svolte ed ai risultati raggiunti.</p> <p>Con le norme di attuazione previste</p>	<ul style="list-style-type: none"> - po členu/zakonu - iz naslova člena/zakona - iz člena - za namene člena/zakona 	<ul style="list-style-type: none"> - na podlagi člena - iz člena

	<p>dall'articolo 65 dello statuto speciale della regione Friuli Venezia Giulia, di cui alla legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, sono definiti i criteri per la determinazione del gettito dei tributi erariali di cui all'articolo 49 del medesimo statuto, come sostituito dal comma 817 del presente articolo, riferiti al territorio regionale e le modalità di attribuzione dello stesso alla regione.</p> <p>Il conferimento dei dati per le finalità di cui all'art. 2.B) è invece facoltativo. Può quindi decidere di non conferire alcun dato o di negare successivamente la possibilità di trattare dati già forniti: in tal caso, non potrà ricevere newsletter, comunicazioni commerciali e materiale pubblicitario inerenti ai Servizi offerti dal Titolare. Continuerà comunque ad avere diritto ai Servizi di cui all'art. 2.A).</p>		<ul style="list-style-type: none"> - za namene, ki jih določa - v namene, ki jih določa
dopo l'entrata in vigore	<p>La regione Friuli Venezia Giulia contabilizza le entrate di cui al comma 819, secondo e terzo periodo, dopo l'entrata in vigore dei provvedimenti di attuazione dell'articolo 49 dello statuto speciale della regione Friuli Venezia Giulia, di cui alla legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, come sostituito dal comma 817 del presente articolo, e in ogni caso entro l'esercizio 2018.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - po začetku veljavnosti - po uveljavitvi 	<ul style="list-style-type: none"> - po uveljavitvi - po začetku veljavnosti - potem, ko začne veljati

<p>emanare con</p> <p>promulgare (<i>samo predsednik republike</i>)</p>	<p>I contributi agli enti e alle organizzazioni di rilevanza primaria sono disciplinati dal Capo II del nuovo Regolamento per la concessione dei contributi a favore di enti e organizzazioni della minoranza linguistica slovena, emanato con D.P.Reg. 25 novembre 2015, n. 0246/Pres, visionabile alla sezione "Normativa" della presente pagina.</p> <p>I regolamenti regionali sono deliberati dalla giunta ed emanati dal Presidente della Regione.</p> <p>Il Governo è delegato ad emanare, entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentito il Comitato, un decreto legislativo contenente il testo unico delle disposizioni legislative vigenti concernenti la minoranza slovena della regione Friuli-Venezia Giulia, riunendole e coordinandole fra loro e con le norme della presente legge.</p> <p>Il presidente della Repubblica Sergio Mattarella ha promulgato la legge elettorale approvata dal Parlamento. La legge contiene modifiche al sistema di elezione della Camera dei deputati e del Senato della Repubblica e la delega al Governo per la determinazione dei collegi elettorali uninominali e plurinominali.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - izdati z - razglasiti 	<ul style="list-style-type: none"> - (organ) izda (akt, uredbo, odločbo ...); - (samo predsednik republike) razglasi (zakon)
---	--	--	--

c. Delovna skupina obravnava še nekatere termine in sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (stolpec **SKLEP c**):

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Organ, pristojen za sprejemanje akta	Obstoječi prevodi	SKLEP (c)	Utemeljitev
Provedimento (amministrativo)	javna uprava, davčna uprava	Upravna odločba Ukrep	Upravna odločba	Delovna skupina na podlagi dodatnega strokovnega mnenja sklepa, da termin upravna odločba popolnoma sovпада z italijanskim izvornikom »provedimento amministrativo«.
Atto amministrativo			Akt uprave	Odločba je akt organa javne uprave, iz katerega se razbere njegova odločitev o pravici, obveznosti in pravni koristi posameznika ali pravne osebe v konkretni upravni stvari (na tej podlagi se presoja, ali je akt odločba). Organ odloči avtoritativno. Posledično ima odločba pravni učinek (konstitutiven – razmerje ustanovi, spremeni, ukine – ali deklarativen – razmerje ugotovi) na pravice in obveznosti stranke. Odločba je vsak akt (ne samo akt, izdan v obliki odločbe), s katerim je bilo meritorno odločeno o pravici ali obveznosti stranke.

d. Določitev datuma naslednje seje

SKLEP (d): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 30. januarja 2019, ob 9.30.

e. RAZNO

e1: PRAVOPISNA NORMA

Delovna skupina se seznanila s stališčem zunanje svetovalke dr. Karin Marc Bratina, ki predlaga, da se krajšave zapisujejo kot kratice, torej samo s prvo črko vsake sestavine stvarnega imena (poimenovanja) brez pik; delovna skupina sprejme predlog.

SKLEP (e1): Za okrajšave poimenovanj in nazivov se uporablja kratica, torej samo prva črka vsake posamezne sestavine, razen tam, kjer bi to lahko privedlo do nesporazumov; kratice se zapisujejo brez vmesnih in končnih pik. V skladu s tem sklepom se spremenijo okrajšave za poimenovanja, ki so bile določene s sklepom (e1) 1. seje te delovne skupine dne 24. 10. 2018, kot izhaja iz spodnje razpredelnice (Razpredelnica 2):

Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	SKLEP (c) 1. seje z dne 24. 10. 18	SKLEP (e1) 2. seje z dne 28. 11. 18 Sprememba krajšave
Decreto legislativo (D. Lgs.)	Zakonska uredba (skrajšano: Zak. ur.)	Zakonska uredba (skrajšano: ZU)
Legge di delega	Pooblastilni zakon	
Decreto legge (D.L.)	Uredba z zakonsko močjo (skrajšano: Ur. zak. m.)	Uredba z zakonsko močjo (skrajšano: UZM)
Testo unico (T.U.)	Enotno besedilo (skrajšano: EB)	Enotno besedilo (skrajšano: EB)
Codice	Zakonik	
Decreto Decreto ministeriale (D.M.) Decreto del Presidente della Regione (D.P.Reg.) Decreto del Presidente della Repubblica (D.P.R.) - <i>je lahko tudi primarni vir</i>	Sklep glede terminov za »decreto« in »decreto ministeriale« se odloži na naslednjo sejo. Uredba predsednika dežele (skrajšano: Ur. P. D.) Uredba predsednika republike (skrajšano: Ur. P. R.)	Uredba predsednika dežele (skrajšano: UPD) Uredba predsednika republike (skrajšano: UPR)
Deliberazione, delibera (DGR)	Sklep	
Determinazione, determina	Odločba	
Ordinanza	Odredba Odlok	
Convenzione	Sporazum	

Zapisnik je sestavila: M. Grgič

Zapisnik so člani delovne skupine prejeli po e-pošti, ga pregledali in uskladili, ter potrdili na seji dne 30. 1. 2019.

Podpisi:

Grgič	
Kapun	
Kocbek	
Paclich	
Pirnat	
Sgubin	
Sternad	
Varanelli	
Velise	